# Глава 2. Реализация теоретических аспектов процесса перевода в практической деятельности переводчика

## 2.1. Анализ лексических эквивалентов при переводе художественного текста

Качество и адекватность перевода определяется, прежде всего, умением целесообразно использовать переводческие трансформации лексико-семантического характера.

При переводе иноязычного текста на лексическом уров­не возникают следующие ситуации:

1) когда в языке перевода нет словарного соответствия языку-оригиналу, например, явлений, характерных только для данной страны;

2) когда такое соответствие есть, но оно является не­полным;

3) когда разным значениям многозначного слова в языке ори­гинала соответствуют разные слова в языке перевода;

4) когда в языке перевода сущест­вует однозначное словарное соответствие слову в языке оригина­ла (местоимения, календарные понятия, животные, поня­тия родства).

Во всех этих случаях требуется разный подход к переводу как к творческому процессу. Здесь нет определенных правил, переводчик сам выбирает наиболее оптимальный, с его точки зрения, вариант. Как правило, словарные возможности переводчика, зависящие от словарного состава языка, на который он переводит, бывают достаточно широкими. Более того, даже если в данном языке перевода нет слова, точно соответствующего слову оригинала, поскольку в языке данного народа нет обозначае­мого словом предмета или явления, возможности описательного выражения нужного понятия тем шире, чем вообще богаче словарь языка. Вот почему всегда легко осуществим перевод на русский язык с языков народов, живущих в совершенно иной материальной и духовной обстановке.

### 2.1.1. Транскрипция/транслитерация

*Транскрипция* и *транслитерация*, по определению В.Н. Комиссарова, – «это способы перево­да лексической единицы оригинала путем воссоздания ее фор­мы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации» [Комиссаров 1990: 173].

Приемы транскрипции и транслитерации, как правило, используются при передаче имен собственных.

На первый взгляд кажется, что транскрибирование или транслитерирование имени не представляет собой сложности. Поэтому, как считают многие переводчики, не следует акцентировать внимание на данном виде трансформации. Однако, на наш взгляд, неправильная трансформация имени с ИЯ на ПЯ может привести к серьезным недоразумениям и ошибкам.

Вопросы транскрипции тесно связаны с алфавитными системами и фонетическими законами соответствующих языков: латиница – кириллица. Из латиницы в латиницу, как правило, имя собственное обычно переносится без графических изменений. Русский же текст с включением в него латинской графики становится нечитаемым и странным на вид. Поэтому при переводе необходимо передать облик иностранного слова графическими средствами русского языка.

Личные имена собственные, которые мы встречаем в романе “Running like Chine”, передаются с ИЯ на ПЯ с помощью транскрипции/транслитерации. Как правило, это традиционные английские имена, перевод которых не представляет трудность для переводчика. Например,

*“When we were walking home from school that afternoon, Mum leant down to me and asked, ‘****Sophie,*** *do you know why* ***Tara*** *and* ***Scott*** *asked where baby* ***Zoe*** *was when I was waiting for you outside your classroom?’”*

*«Когда мы в тот день шли с мамой домой из школы, она нагнулась ко мне и спросила: “****Софи,*** *а ты не знаешь, почему* ***Тара*** *и Скотт поинтересовались, где малышка* ***Зоя,*** *пока я ждала тебя около кабинета?”»*

Однако, при передаче имен всегда нужно помнить о так называемых интернациональных именах, которые имеют устоявшуюся графическую традицию. В приведенном выше контексте мы находим такое имя ‒ *Zoe.* В русском языке оно имеет эквивалент ‒ *Зоя.*

Но посредством транскрипции/транслитерации передаются не только личные имена собственные, но и, к примеру, названия фирм. Приведем такой пример.

*“When I was ten, the bedhead was freckled with* ***Billabong*** *and* ***Roxy*** *stickers that I’d bought from the local surf shop with pocket money”*

В данном контексте мы встречаем две такие номинации *Billabong* и *Roxy.*

Обратившись к справочной литературе, мы узнаем, что фирмы, о которых идет речь, выпускают спортивные товары, в том числе и для сёрфинга, которым увлекается героиня произведения.

Однако, в России эти фирмы известны не всем, а только тем, кто, как и персонаж произведения, занимается сёрфингом. Поэтому, на наш взгляд, необхоходимо уточнение при переводе. Данное предложение можно перевести следующим образом:

*«Когда мне было десять лет, изголовье кровати пестрило этикетками фирм* ***«Биллабонг»*** *и* ***«Рокси»,*** *выпускающих продукцию для сёрфинга. Кое-какие вещи я приобретала в местном магазине на карманные деньги».*

Добавочная информация, подчеркнутая нами, необходима.

Таким образом, в данном случае при переводе названий фирм мы использовали приемы транслитерации (Биллабонг) транскрипции (Рокси) с элементами экспликации (описательного перевода).

В заключении отметим, что онимов в переведенном нами фрагменте романа “Running like China” ‒небольшое количество. И их передача с ИЯ на ПЯ трудностей не представляет.

### 2.1.2. Калькирование как самый простой способ перевода

Одним из основных способов передачи лексических единиц ИЯ на ПЯ является *калькирование*, которое В.Н. Комиссаров определяет как «способ перевода лексической еди­ницы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексиче­скими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заклю­чается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы» [Комиссаров 1990: 90]. По сути дела, калькирование является дословным переводом, который имеет место при полном совпадении грамматических структур предложения или лексических аналогов. В первом случае такое встречается довольно редко, но все-таки встречается.

Приведем примеры.

*‘Floss, you’re crying.’ ‒ «Пушок, ты плачешь»*

*‘I just don’t understand,’ I sobbed. ‒ «Я просто не понимаю!» - всхлипывала я.*

*‘Don’t laugh at me,’ I whimpered. - ‘I’m not laughing at you, Floss.’ ‒ «Не смейся надо мной» - конючила я. - «Я не над тобой смеюсь, Пушок».*

Все эти фразы переведены калькированием.

Калькирование не является частым приемом в силу различий в структуре английского и русского языков. Калькирование, как правило, используется при переводе простых и лаконичных фраз, при переводе самых простых предложений, не вызывающих грамматических трудностей и не имеющих определенной специфики на лексическом уровне. А такого рода фразы чаще всего встречаются в диалогической речи.

На наш взгляд, калькирование есть самый прямой способ трансформации с ИЯ на ПЯ и, как правило, не представляет сложностей. Переводчику надо было только грамотным в плане подбора соответствий, чтобы избежать серьезных ошибок, которые исказят смысл оригинала.

Перейдем теперь к основным, наиболее важным, трансформациям лексико-семантического характера, адекватное использование которых может сделать перевод не просто качественным, а своего рода шедевром переводной литературы.

### 2.1.3. Использование приема лексического добавления

Перевод лексических единиц с одного языка на другой нередко требует дополнений. Такой прием называется приемом *лексического добавления.* Многие исследователи (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров и др.) считают этот прием одним из важных приемов при переводе.

Покажем использование приема добавления на примере следующего предложения:

*«The corner posts had my favourite Nippers medals hanging from them». ‒ «По углам кровати висели медали* ***сёрфинг-клуба*** *Нипперс».*

При переводе этого предложения добавочная лексема необходима, поскольку русский читатель не знает, что *Нипперс ‒* это название  *сёрфинг-клуба.*

А вот такой пример.

*«Air I was going to breathe, ocean I was going to bathe in, wild waves that I was going to conquer». ‒ «****Глядя на эти плакаты, я ощущала*** *и воздух, который мечтала вдохнуть, и океан, в котором собиралась плавать, и те дикие волны, которые страстно желала покорить».*

Предложение в оригинале односоставное. И добавочные лексемы здесь необходимы, чтобы фрагмент текста обрел законченность. Добавление здесь носит смысловой характер.

Уточняющий характер добавления представлен и в следующем примере.

*«On this night, on the headland, I understand». ‒ «В эту ночь, на скале, я поняла* ***многое».***

Прием добавления часто используется с целью избежать непонимания со стороны читателя. Например,

*«Back when my hair was in piggy tail and me uniform was like a potato sack, I stood in front of the class and said my news: ‘My mum had a baby girl on the weekend, at 2.49 on Saturday afternoon.’» ‒ «Давно, когда мои волосы были* ***собраны*** *в поросячий хвостик и моя школьная форма напоминала картофельный мешок, я стояла перед всем классом и рассказывала: «Моя мама родила девочку на выходных, в 2.49 в субботу вечером».*

На наш взгляд, прием добавления при переводе художественного произведения необходимо использовать для того, чтобы придать тексту большую образность и эмоциональность, которые в оригинале зачастую отсутствуют.

*“It is a story of how I sank to the seabed, how I drowned, and how I came to the surface to breathe once more”. ‒ «Это история о том, как упала на самое дно, как я тонула и как я выплыла и, уже на поверхности,* ***облегченно*** *вздохнула».*

Таким образом, мы в процессе анализа небольших фрагментов оригинального текста выяснили, что прием добавления может использоваться не только в результате изменения грамматической структуры предложения, но и выявлять внутреннюю сущность переводимого текста, его смысловую нагрузку.

Данный прием мы использовали 18 раз.

### 2.1.4. Использование приема лексического опущения

В процессе перевода переводчики иногда используют прием, противоположный лексическому добавлению – прием *опущения.* Как правило, при переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания.

Приведем такой пример.

*«The corner posts had my* ***favourite*** *Nippers medals hanging from them». ‒ «По углам кровати висели медали сёрфинг-клуба Нипперс».*

Конечто, лексему *favourite* можно было бы не убирать. Но если ее оставить, то выражение приобретет немного иной смысл. Будет казаться, что речь идет о медалях, которые завоевала на соревнованиях по сёрфингу сама героиня. А на самом деле - она только говорит о медалях, завоеванных членами луба, которые ей просто нравятся (наверное, чисто внешне).

Опущение оправдано и при переводе следующего фрагмента текста.

*«I would cherish his kiss and respond with, ‘Don’t forget to come in after dinner and don’t forget to look out for robbers,’ then fall asleep beneath his soft assurance, ‘****Okay, I promise.’****» ‒ «Получив от него поцелуй, я ему говорила: «Не забудь заглянуть ко мне после ужина, а потом проверить, не пробрался ли какой-нибудь вор в наш дом». После того, как он обещал мне это сделать, я сладко засыпала».*

В оригинале сочетание *soft assurance* раскрывается посредством фразы отца девочки «*Okay, I promise».* По сути дела, эти выражения синонимичны. Поэтому брошенная персонажем реплика является, на наш взгляд, избыточной. Она не несет дополнительной информации, а только повторяет предыдущее выражение.

При переводе текста опущение является частым приемом потому, что у переводчика может быть иной подход к значимости лексических единиц. То, что автору кажется важным, для переводчика, в силу его другого менталитета, это важным не является. Поэтому он часто не акцентирует внимание на некоторых авторских интенциях, как в следующем примере.

*«I am desperate, writhing beneath the impossible hopelessness* ***I feel».*** *‒ «Я на грани отчаяния, корчусь от тяжести мучительной безысходности».*

Рассмотрим еще такой пример.

*«I wasn't delusional when I told the kids next door the plush* ***toy*** *lizard I was dragging along the road behind me on a dog leash was a real* ***lizard****…». ‒ «Навязчивыми идеями я не страдала, хотя и говорила соседским детям, что плюшевая ящерица, которую я тащила по дороге на поводке, самая что ни на есть настоящая».*

Прежде всего, мы убрали лексему *toy,* потому что слово *plush* уже указывает на то, что речь идет об игрушке. А опущение лексемы ***lizard*** носит стилистический характер. Нам просто не хотелось бы второй раз повторять это слово.

Итак, мы в процессе анализа выяснили, что прием опущения связан, прежде всего, с избыточными, с точки зрения переводчика, элементами авторского текста. Однако, здесь нужно иметь в виду, что переводческий взгляд на избыточность носит чисто субъективный характер. То, что один переводчик посчитает избыточным, другому это покажется важным и необходимым.

Данный прием мы использовали 23 раза.

### 2.1.5. Конкретизация при переводе художественного текста

*Конкретизацией* называется «замена слова или словосо­четания ИЯ с более широким предметно-логическим значени­ем словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соот­ветствие и исходная лексическая единица оказываются в логи­ческих отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие» [Комиссаров 1990: 174].

Прием конкретизации направлен на уточнение значения номинативной лексической единицы исходного языка путем ее замены единицей переводного языка с более конкретным значением.

Например,

*«My friend said I was running like* ***China****…» ‒ «Мой друг как то сказал мне, что я ему напоминаю* ***поток китайцев****, движущийся на большой скорости».*

Слово *China* в данном контексте является метонимией. Конечно же, говорящий имеет в виду не страну, а народ, населяющий ее.

А вот еще такой пример.

*«Beneath the cool* ***veil*** *of China, I had time to heal». ‒ «За этой холодной китайской* ***стеной,*** *у меня было время на излечение»*

Слово *veil* номинирует объект, за которым можно укрыться. Его можно перевести по-разному: «покров», «завеса», «пелена» и т.п. Но говоря о защитной стороне объекта, номинация которого так или иначе связана с Китаем, на ум приходит слово «стена». Его мы и использовали при переводе слова *veil.*

В процессе перевода текста прием конкретизации мы использовали в 16-ти случаях

### 2.1.6. Генерализация при переводе художественного текста

*Генерализация* – прием, противоположный конкретизации. Это «замена единицы ИЯ, имею­щей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации» [Комиссаров 1990: с. 176]. Таким образом, прием генерализации предполагает замену единицы исходного языка с конкретным значением единицей переводного языка с общим значением.

Рассмотрим такой пример.

*«He pulled up my* ***frangipani*** *printed bed sheets». ‒ «Он поправил мое постельное белье с набивными красными* ***цветами****»*

В тексте оригинала мы находим ботанический термин *frangipani*. Это название тропического дерева. В русском языке оно называется еще плюмерия. Однако, читателю такое название, если его дать в переводе, ни о чем не скажет. Этот ботанический термин известен только специалистам. Поэтому мы решили ограничиться общей номинацией растительности, хотя слово цветы и не очень подходит. *Frangipani* - это все-таки дерево. Поэтому маожно предложить и другой вариант:

*«Он поправил мое постельное белье с набивными фигурками* деревьев *красного цвета»*

Но в любом случае без приема генерализации здесь не обойтись.

При переводе следующего предложения мы также использовали генерализации. Часть тела человека - *face* - стала самим человеком.

*«****Her face*** *always pulls me back over the wire fence».‒ «Когда* ***она*** *появлялась над проволочной изгородью, то я невольно отступала назад».*

При переводе следующего предложения генерализация использована два раза:

*«I wish it was an invention, the pain on the page and the* ***cuts*** *in my* ***skin*** *a fantasy». ‒ «Хотела бы я, чтобы это было выдумкой, чтобы боль, сходящая со страниц этой книги, и* ***раны*** *на* ***теле*** *были только фантазией».*

Следует отметить, что в процессе перевода текста мы применяли прием генерализации не так часто - всего два раза

### 2.1.7. Модуляция при переводе художественного текста

*Модуляцией,* или смысловым развитием, называется «за­мена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и пе­реводе оказываются при этом связанными причинно-следствен­ными отношениями» [Комиссаров 1990: 177]. Иными словами, модуляция есть замена лексических единиц одного языка лексическими единицами другого языка. Именно наиболее частое применение модуляции при переводе делает текст художественно-образным.

При их переводе мы широко использовали прием модуляции.

*«I loved the way the wind beat my face and lifted my hair» ‒ «Бьющий в лицо ветер треплет волосы»*

*«… my explanation was not* ***reasonable****» ‒ «Мое объяснение казалось всем* ***лишенным здравого смысла****»*

*«‘I know,’ I said evenly. I watched them* ***move awkwardly*** *in their chairs, letting slip an* ***exasperated laugh****». ‒ «Ну, может, вы и правы», - спокойно согласилась я, наблюдая за тем, как они* ***ерзали*** *на стульях, отпуская в мою сторону* ***полные сарказма реплики».***

*«China was a second self that stood bright and alive, casting a shadow over my sick self». ‒ «Китай жил во мне, был моей второй сущностью, ярким пятном, тень от которого укрывала мою больную душу».*

*«In the shadow’s darkness, no one could see Sophie’s marked skin or the way her hands shook». ‒ «Эта тень окутывала и телесную оболочку Софи, не давая окружающим видеть то, как дрожат ее руки».*

Таким образом, именно прием модуляции способствует адекватному переводу и придает переводному тексту художественную образность. Но чтобы широко его использовать, переводчик должен не только хорошо владеть своим родным литературным языком, но и знать экстралингвистический фон произведения и его лексико-стилистические особенности. Особенно это касается перевода стилистически маркированных единиц, к которым относятся фразеологические обороты, метафорические выражения, разговорно-просторечная лексика, передача которых средствами родного языка вызывает часто большие трудности.

### 2.1.8. Целостное преобразование

Некоторые исследователи, анализируя лексические трансформации, выделяют прием *целостного преобразования,* согласно которому преобразование текста происходит не по элементам, а целостно. При целостном преобразовании видимая связь между внутренней формой единиц ИЯ и ПЯ уже не прослеживается. Таким образом, целостное преобразование – это полное изменение структуры предложения на лексическом и грамматическом уровнях.

При переводе текста мы широко использовали прием целостного преобразования, поскольку именно этот прием делает перевод литературным.

Приведем примеры.

*«I became China. That’s how I survived» ‒ «На долгие годы за мной закрепилось прозвище - Китай»*

*«I was one and a half when I moved from a cot to the single bed that would cradle my body until late adolescence». ‒ «Мне было всего полтора года, когда я покинула свою детскую кроватку, перебравшись в отдельную кровать, в которой я спала до самой юности».*

*«My dad has always boasted of the smooth layers of honey varnish he finely applied to finish the bed». ‒ «Мой папа, когда убирал мою постель, всегда любовался отполированными им до блеска стенками кровати».*

*«My ceiling light hung within a yellow paper lantern, swathing the room in a buttery haze». ‒ «Висящий на потолке бумажный желтый светильник бросал на комнату полосы света, окутывая все вокруг масляной дымкой».*

### 2.1.10. Антонимический перевод

*Антонимический перевод* – это «это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением» [Комиссаров, 1990, с. 183].

На наш взгляд, данная трансформация не несет в себе семантической нагрузки. Ее переводчик использует инстинктивно, когда ему кажется, что так предложение будет звучать лучше.

Приведем примеры использования данной трансформации

*«… my explanation was not* ***reasonable****» ‒ «Мое объяснение казалось всем* ***лишенным здравого смысла****».*

*«Dad was not quite fifty yet, but his* ***sight wasn’t great****…» ‒ «Хотя папе не было еще 50-ти, он уже* ***достаточно плохо видел».***

*‘Don’t forget,’ I said, wiping tears from my eyes, ‘to come in after dinner and don’t forget* ***to look out for robbers****.’ ‒ «Не забудь – сказала я, вытирая слезы с глаз, - зайти после ужина и проверить,* ***нет ли воров в доме****».*

*«But these words* ***are true****». ‒ «Но я* ***не лгу****»*

Количественное соотношение использованных обоими переводчиками трансформаций представим в следующей таблице

|  |  |
| --- | --- |
| ***Трансформация*** | ***Количество*** |
| Транскрипция | 9 |
| Калькирование | 48 |
| Генерализация | 5 |
| Конкретизация | 16 |
| Добавление | 18 |
| Опущение | 23 |
| Модуляция | 22 |
| Целостное преобразование | 31 |
| Антонимический перевод | 7 |
| ***Итого:*** | ***179*** |

Процентное соотношение трансформаций представлено на следующей Диаграмме.

***Диаграмма 1.***

***Процентное соотношений трансформаций***

## 2.2. Анализ грамматических эквивалентов при переводе художественного текста

### 2.2.1. Морфологические трансформации при переводе

Морфологические трансформации включают в себя замену частей речи, особенности передачи при переводе значения артикля, видовременных категорий, морфоло­гических категорий числа и рода и др. Мы, конечно же, не будем рассматривать все морфологические трансформации, поскольку, на наш взгляд, замена лексических единиц на морфологическом уровне обычно не вызывает трудностей. Но хотелось бы остановиться на одной наиболее важной трансформации, без которой немыслим ни один перевод. Речь идет о замене частей речи.

Этот тип замены является весьма распространенным. В переведенном нами фрагменте текста мы использовали следующие типы подобных замен.

1. Замена существительного глаголом

***«I was always a fast runner…» ‒ «Я постоянно куда-то торопилась…».***

**2. Замена глагола именем существительным**

*«‘But that doesn’t* ***make sense,****’ they told me, almost angry that my explanation was not reasonable» ‒ «****Ерунда*** *какая-то…». Мое объяснение казалось всем лишенным здравого смысла.*

*«Beneath the cool veil of China, I had time to* ***heal».*** *‒ «За этой холодной китайской стеной, у меня было время на* ***излечение»***

3. Замена глагола деепричастием

*«‘I know,’ I said evenly. I* ***watched*** *them move awkwardly in their chairs, letting slip an exasperated laugh». ‒ «Ну, может, вы и правы», - спокойно согласилась я,* ***наблюдая*** *за тем, как они ерзали на стульях, отпуская в мою сторону полные сарказма реплики».*

*«I would* ***cherish*** *his kiss and respond with, ‘Don’t forget to come in after dinner and don’t forget to look out for robbers.’ ‒ «****Получив*** *от него поцелуй, я ему говорила: «Не забудь заглянуть ко мне после ужина, а потом проверить, не пробрался ли какой-нибудь вор в наш дом».*

Отметим, что замена личной формы глагола деепричастием и причастием связана с тем, что русский литературный язык изобилует очень большим количеством причастий и деепричастий, благодаря чему русская речь не звучит монотонно.

4. Замена прилагательного глаголом

*«China was a second self that stood bright and* ***alive****, casting a shadow over my sick self». ‒ «Китай* ***жил*** *во мне, был моей второй сущностью, ярким пятном, тень от которого укрывала мою больную душу».*

*«But these words are* ***true****». ‒ «Но я не* ***лгу****»*

5. Замена прилагательного существительным

*«How could they not see how amazing it is to be* ***alive****?» ‒ «Как они не увидели, что* ***жизнь*** *замечательна?»*

Замена частей речи при переводе данного произведения является наиболее важной грамматической трансформацией морфологического характера. Мы пришли к выводу, что с точки зрения переводческой эквивалентности этот способ перевода является наиболее продуктивным, хотя варианты перевода не всегда бывают удачными, поскольку грамотный перевод включает в себя не только хорошее знание грамматических явлений ИЯ и ПЯ, но знание экстралингвистического фона.

### 2.2.2. Синтаксические трансформации при переводе

Синтаксис – это довольно сложный раздел грамматики, поэтому синтаксические конструкции вызывают значительные трудности при переводе. Мы рассмотрим наиболее важные трансформации на синтаксическом уровне.

Прежде всего, это объединение предложений и членение предложений.

*Членение предложения –* «способ перевода, при кото­ром синтаксическая структура предложения в оригинале преоб­разуется в две или более предикативные структуры ПЯ [Комиссаров 1990: 179]. Прием членения предложения заключается в том, что одно предложение оригинала делится на два – три предложения в переводе.

Например,

*«‘But that doesn’t make sense,’ they told me, almost angry that my explanation was not reasonable» ‒ «Ерунда какая-то…». Мое объяснение казалось всем лишенным здравого смысла.*

*«Dad was not quite fifty yet, but his sight wasn’t great and so, on this particular night, it wasn’t until he reached the edge of my bed that he said, rather surprised, ‘Floss, you’re crying.’» ‒ «Хотя папе не было еще 50-ти, он уже достаточно плохо видел. Но в ту ночь он сел на край моей кровати и увидел мои слезы. «Пушок, ты плачешь!»*

Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ.

Применение этого приема может быть вызвано семантическими и стилистическими причинами. В английской художественной литературе можно встретить большое количество длинных предложений, что создает определенные трудности при чтении. Поэтому при переводе на другой язык эти предложения, как правило, делятся.

Приведем еще один пример членения предложения.

*«Dad walked in to tuck me in – a tradition he’d carried out since before I could remember».* ***‒*** *«Папа зашел в комнату, чтобы уложить меня в постель. Это давняя традиция, которая существует столько лет, сколько я себя помню».*

В данном примере английское предложение разделено на два русских предложения. Но если присмотреться внимательно, то в оригинале тоже два предложения, между которыми стоит тире. Этот знак препинания можно запросто заменить точкой. И тогда получится тот вариант, который мы имеем при переводе.

Хотя данное предложение можно было его и не делить, а соединить его составные части союзом *и.* Такой перевод тоже имеет право на существование.

При трансформации авторского текста на синтаксическом уровне можно использовать прием объединения предложений, хотя при переводе английского произведения на русский язык он встречается гораздо реже.

***Объединение предложений* – «это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное» [Комиссаров 1990: 180].**

**Вот пример такой трансформации.**

***«I was always a fast runner. I loved the movement» ‒ «Я постоянно куда-то торопилась, потому что любила скорость».***

*«‘I know,’ I said evenly. I watched them move awkwardly in their chairs, letting slip an exasperated laugh». ‒ «Ну, может, вы и правы», - спокойно согласилась я, наблюдая за тем, как они ерзали на стульях, отпуская в мою сторону полные сарказма реплики».*

Следует отметить, что довольно часто при переводе сложного синтаксического целого используется одного временно как чление предложений, так и их объединение. Это можно наблюдать в следующем примере.

*«We had just watched an episode of Sixty Minutes. The story of two young teenage girls, I think they were thirteen. A double suicide, two young bodies hanging in a tree». ‒ «Мы только что посмотрели фрагмент программы «60 минут», в которой говорилось о двух девочках-подростках лет тринадцати, совершивших двойное самоубийство. Два молодых тела, весящих на дереве…».*

На наш взгляд, объединение и членение предложений является самой важной трансформацией на синтаксическом уровне, поскольку они связаны с семантической нагрузкой повествования. Однако в ходе анализа мы пришли к выводу, что именно с синтаксисом связаны многие возникающие при переводе проблемы, поскольку перевод синтаксиса прежде всего связан с логикой мышления. Так, как мыслит переводчик, то у него и ложится на бумагу.